

**ЗАКЛАД ВИЩОЇ ОСВІТИ
«УНІВЕРСИТЕТ КОРОЛЯ ДАНИЛА»**

Факультет суспільних та прикладних наук
Кафедра іноземної філології та бізнес-комунікацій

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор з методичної роботи

 **Ярослав ШТАНЬКО**

30 08 2024 р.

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Галузь знань:	03 Гуманітарні науки
Спеціальність:	035 Філологія
Освітньо-професійна програма:	«Англійська мова (переклад)»
Освітній рівень:	перший (бакалаврський)
Статус дисципліни:	обов'язкова
Мова викладання, навчання та оцінювання:	англійська

РОЗРОБНИК:

викладач кафедри іноземної
філології та
бізнес-комунікацій



Леся ЛЕВЧЕНКО

ЗАТВЕРДЖЕНО:

на засіданні кафедри іноземної філології та бізнес-комунікацій,
протокол №1 від 29.08. 2024 р.
Завідувач кафедри



Василь БОЙЧУК

УЗГОДЖЕНО:

Гарант ОП



Василь БОЙЧУК

СХВАЛЕНО:

на засіданні науково-методичної ради, протокол №1 від 30 серпня 2024 р.

Контактний телефон викладача	0954902243
e-mail	Lesia.levchenko@ukd.edu.ua
Номер аудиторії чи кафедри	ауд.202
Посилання на сайт	https://ukd.edu.ua/
Сторінка курсу в СДО	https://online.ukd.edu.ua/user/view.php?id=7173&course=3965

ВСТУП

Анотація навчальної дисципліни

Дисципліна «Практика перекладу» – обов'язкова дисципліна циклу професійної підготовки (24 кредити загалом), розрахована на 4 семестри (2 роки навчання). Змістом дисципліни є практичні засади нормативності перекладу: еквівалентність граматичних форм, лексичний склад англійської мови, види перекладу та способи його здійснення.

Після вивчення дисципліни «Практика перекладу» студенти повинні **вміти**:

- ✓ застосувати перекладацькі прийоми в умовах усного послідовного і синхронного, а також письмового перекладу з англійської мови й на англійську мову;
- ✓ здійснювати переклад текстів з різних галузей людської діяльності;
- ✓ організувати процес перекладу, дотримуючись визначених норм і етапів, а також використовуючи традиційні й новітні засоби перекладу.

Курс практики перекладу має **на меті** підготувати філологів-перекладачів для роботи з текстами публіцистичного й наукового спрямування, ознайомити студентів з основними способами й особливостями перекладу прозових і поетичних творів, а також розвинути навички письмового й усного перекладу з англійської на українську мову та з української на англійську.

Дисципліна «Практика перекладу» спрямована на:

- ✓ формування перекладацької компетентності та специфічних навичок перекладацької діяльності;
- ✓ засвоєння необхідних теоретичних і практичних знань;
- ✓ поглиблення знання англійської мови шляхом збагачення словникового запасу вузькоспеціалізованою термінологією з технічної, юридичної, політичної, економічної та медичної галузей;
- ✓ ознайомлення студентів з різними способами перекладу інтернаціоналізмів, реалій, власних назв, фразеологізмів, художніх засобів тощо.

Зазначений курс передбачає формування здатності студентів самостійно глибоко аналізувати текст оригіналу, знаходити в ньому проблемні (з огляду на переклад) одиниці, проводити зіставний аналіз тексту першотвору й тексту перекладу, оцінювати стилістичний баланс двох текстів.

Завданнями курсу є забезпечення студентів знаннями з теорії та практики сучасного перекладознавства й необхідним мінімумом англомовної й української фахової термінології для здійснення усного і письмового перекладу фахових і художніх творів, а також проведення наукових досліджень у галузі перекладознавства.

Мета навчальної дисципліни:

- підготувати висококваліфікованого перекладача, здатного виконувати всі види перекладацької діяльності, спрямовані на тексти різногалузевого спрямування;
- навчити студентів розпізнавати лексичні та граматичні труднощі перекладу й адекватно перекладати ті чи ті мовні одиниці;
- сформувати базові практичні вміння з перекладу в його нормативному аспекті, які б забезпечили правильний вибір перекладацької стратегії;
- формувати у студентів комунікативну, лінгвістичну й соціокультурну компетенції, що забезпечать уміння ефективно та гнучко використовувати іноземну мову у професійній діяльності;

- розвивати здатність до самооцінки й самовдосконалення, що допоможе здобути якісну вищу освіту й стане передумовою професійного росту майбутніх фахівців;
- виховувати й розвивати у студентів почуття самосвідомості; формувати вміння міжособистісного спілкування, необхідні для повноцінного функціонування як у навчальному середовищі, так і за його межами, що сприяє формуванню їхнього світогляду й ціннісних орієнтацій, розвитку мислення, пам'яті, уваги;
- поглиблювати знання про системну організацію мови й фонові знання про країни мови, що вивчається;
- розвивати вміння практичного застосування перекладацьких прийомів двостороннього перекладу;
- розвивати вміння застосовувати перекладацькі стратегії для здійснення якісного перекладу.

Професійні компетентності та результати навчання, яких набувають здобувачі освіти внаслідок вивчення навчальної дисципліни “Практика перекладу” (шифри та зміст компетентностей та програмних результатів навчання вказано відповідно до ОПП “Англійська мова (переклад)”, введений в дію ЗВО “Університет Короля Данила” 30 червня 2019 року).

Шифр та назва компетентності	Шифр та назва програмних результатів навчання
ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
ФК4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.	ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ОПИС

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
	ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
	ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс	3		
Семестр	5/6		
Кількість кредитів ECTS	6	Денна форма	Заочна форма
Аудиторні навчальні заняття	лекції	-	-
	практичні заняття	5с. / 6 с. 112/100 год.	5с. / 6 с. 24/24 год.
Самостійна робота		84/66 год.	76/76 год.
Форма підсумкового контролю	5 с. - залік/6 - екзамен	1/1 год.	1/1 год.
Курс	3		
Семестр	5 с. - залік/6 - екзамен		

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

III КУРС / 5 семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

Тема 1. United Nations Organization. Establishing of United Nations Organization.

Тема 2. The Purposes of the United Nations. Maintaining of the International Peace and Security.

Тема 3. Membership in the United Nations. The Charter of the United Nations.

Тема 4–5. The General Assembly. The Regular Session of the General Assembly in New York.

Module test 1.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

Тема 6. European Union. The Treaty of European Union.

Тема 7. Membership Treaty. Entry Negotiations.

Тема 8. The European Union Institutions. Justice and Home Affairs.

Тема 9. The European Parliament. The Founding Treaties and the Elections.

Тема 10. Democratic Supervision over the European Institutions. European Court of Auditors.

Тема 11. The European Commission: Promoting the Common Interest. The European Ombudsman: Investigation Your Complaints.

Тема 12. European Court of Justice. Eurojust - Judicial Cooperation Unit.

Module test 2.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.

Тема 13. Organization for Security and Cooperation in Europe. The Charter of Paris.

Тема 14. Conference of Security and Cooperation in Europe, Final Act. Universal Declaration of Human Rights.

Тема 15. The Council for Security and Cooperation in Europe (CSCE).

Тема 16. Anti-Trafficking Declaration. The Stability Pact for South- Eastern Europe.

Module test 3.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.

Тема 17. North Atlantic Treaty Organization. Treaty of Brussels.

Тема 18. NATO Structure. The North Atlantic Council. NATO's Defense Planning Committee.

Тема 19. The Obligations of the Parties to The Treaty. NATO expansion. Cooperation between Ukraine and the NATO.

Тема 20. The Treaty between the States. Accession to the Treaty. The American Defense Secretary.

Module test 4.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5.

Тема 21. World Trade Organization (WTO). The Legal Ground-Rules and Overriding Purpose.

Тема 22. General Agreement on Tariffs and Trade. Partnership.

Тема 23. Special Assistance and Trade Concessions for Developing Countries.

Тема 24. Lowering Trade Barriers as the Means of Encouraging Trade.

Module test 5.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6.

Тема 25. International Monetary Fund. The conception of the IMF.

Тема 26–27. The Articles of Agreement. The Statutory Purposes of the IMF.
Тема 28–29. The Expansion of the IMF's Membership. Sound Economic Policies.
Тема 30. The Executive Board of International Monetary Fund. Macroeconomic and Financial Sector. Policies.
Module test 6.

III КУРС / 6 семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7.

Тема 31. Contracts. Basic elements to a contract. Offer, acceptance, consideration.
Тема 32. Ways of classifying consideration. Requirements.
Тема 33. Classification of Contracts. Unilateral and Bilateral Contracts. Express and Implied Contracts.
Тема 34. Performance of contract. Substantial performance. Breach of contract.
Тема 35–36. Durable power of attorney for health care.
Module test 7.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8.

Тема 37. Business transactions. Commercial Code. How commercial paper is negotiated.
Тема 38. Rights and obligations of parties and holders. Warrant of attorney.
Тема 39. Consumer transactions in General. Interest rate. Rescission.
Тема 40. Disclosure to the buyer. Filing fees. Late charges.
Тема 41. Credit card account. Billing period. Annual percentage rate.
Тема 42. Retail sale. Installment sale. Acceleration of payments. Interest refund.
Module test 8.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 9.

Тема 43. Family Law. Marriage contract.
Тема 44. Family rights and obligations. Obligations of parents to their children. Welfare agency.
Тема 45. The juvenile court. Detention of juveniles. Domestic relations court.
Тема 46. Delinquent child. Department of youth services.
Тема 47. Divorce. Dissolution of marriage. Annulment. Legal separation.
Тема 48. Property settlement. Child custody. Shared parenting. Residential parent.
Module test 9.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 10.

Тема 49. Investment. Buying shares. Stock Exchange.
Тема 50. Investment criteria. Foreign investment.
Тема 51. Investment in industry.
Тема 52. Export and import. International trade.
Тема 53. Restrictions on trade. Foreign currency. Exchange control.
Тема 54. Privatization of Public Services.
Module test 10.

Розподіл годин, виділених на вивчення дисципліни «Практика перекладу»

Найменування видів робіт	Розподіл годин	
	денна форма	заочна форма
Самостійна робота, год, у т.ч.:	84/66 год.	76/76 год.
Опрацювання матеріалу, викладеного на лекціях	-	-
Підготовка до практичних занять та контрольних заходів	24/16	10/10
Підготовка звітів з практичних робіт	-	-
Підготовка до поточного контролю	20/20	10/10
Опрацювання матеріалу, винесеного на самостійне вивчення	40/30	56/56

ПОЛІТИКА КУРСУ

Під час вивчення курсу студент повинен дотримуватись академічної доброчесності (див. [Положення про академічну доброчесність](#)).

Під час навчання студент повинен дотримуватись Кодексу корпоративної етики: прагнути до створення в університеті сприятливого етично-психологічного клімату та, дотримуватись духу університетського співтовариства, у своїй професійній, навчальній і громадській діяльності, що базується на принципах чесності, ввічливості, толерантності, добросовісності, відповідальності, шанобливості та справедливості.

Дистанційне навчання за потреби відбуватиметься на основі навчальної платформи Moodle, куди викладач завантажуватиме навчально-методичні матеріали, презентації та завдання для самостійного опрацювання.

Усі пропущені заняття, а також негативні оцінки студенти зобов'язані відпрацювати впродовж трьох наступних тижнів.

У разі недотримання цієї норми, замість “н” в журналі буде виставлено “0” (нуль балів), без права перездачі.

Студенти повинні мати оцінки з не менше 50% аудиторних занять.

Підсумкова оцінка в навчальному електронному журналі генерується автоматично.

До підсумкового контролю допускаються студенти, які за результатами поточного контролю отримали не менше 35 балів.

МЕТОДИ НАВЧАННЯ

При вивченні дисципліни застосовується комплекс методів для організації навчання студентів з метою розвитку їх логічного та абстрактного мислення, творчих здібностей, підвищення мотивації до навчання та формування особистості майбутнього фахівця в галузі культури і мистецтва.

При вивченні дисципліни застосовується комплекс методів для організації навчання студентів з метою розвитку їх логічного та абстрактного мислення, творчих здібностей, підвищення мотивації до навчання та формування особистості майбутнього фахівця в галузі філології.

Програмний результат навчання	Метод навчання	Метод оцінювання
Здатність ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати, забезпечувати адекватний переклад за допомогою абстрактного мислення, аналізу і синтезу.	словесні (аудіювання), практичні (усне і письмове виконання практичних завдань під час занять, слухання аудіоматеріалів, перегляд відеоматеріалів; індивідуальні та групові вправи, переклад тексту (усний і письмовий), виконання лексико-граматичних завдань, вивчення ділової лексики, мозковий штурм, дискусія)	усне опитування, тестовий контроль, екзамен

ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Процедура проведення контрольних заходів, а саме поточного контролю знань протягом семестру та підсумкового семестрового контролю, регулюється «Положенням про систему поточного та підсумкового контролю оцінювання знань та визначення рейтингу студентів», яке розміщено на сайті університету в розділі «Публічна інформація»: <https://ukd.edu.ua/node/1149>

Фіксація **поточного** контролю здійснюється в “Електронному журналі обліку успішності академічної групи” на підставі чотирибальної шкали - “2”; “3”; “4”; “5”.

У разі відсутності студента на занятті виставляється “н”. За результатами поточного контролю у Журналі, автоматично визначається підсумкова оцінка, здійснюється підрахунок пропущених занять.

Усі пропущені заняття, а також негативні оцінки студенти зобов'язані відпрацювати впродовж трьох наступних тижнів. У випадку недотримання цієї норми, замість “н” в журналі буде виставлено “0” (нуль балів), без права перездачі.

До підсумкового контролю допускаються студенти які за результатами поточного контролю отримали не менше 35 балів. Усі студенти, що отримали 34 балів і менше, не допускаються до складання підсумкового контролю і на підставі укладання додаткового договору здійснюють повторне вивчення дисципліни впродовж наступного навчального семестру.

Підсумковий контроль знань у формі екзамену (1 семестр) проводиться у вигляді комп'ютерного тестування. За результатами підсумкового контролю (диференційований залік/екзамен) студент може отримати 40 балів.

Студенти, які під час підсумкового контролю отримали 24 бали і менше, вважаються такими, що не здали екзамен/диференційований залік і повинні йти на перездачу.

Загальна семестрова оцінка з дисципліни, яка виставляється в екзаменаційних відомостях оцінюється в балах (згідно зі Шкалою оцінювання знань за ЄКТС) і є сумою балів, отриманих під час поточного та підсумкового контролю.

Шкала оцінювання знань за ЄКТС

Оцінка за національною шкалою / National grade	Рівень досягнень, % / Marks, %
Національна диференційована шкала	
Відмінно / Excellent	90–100
Добре / Good	76–89
Задовільно / Satisfactory	60–75
Незадовільно / Fail	0–59
Національна недиференційована шкала	
Зараховано / Passed	60–100
Не зараховано / Fail	0–59
Шкала ECTS	
A	90–100
B	83–89
C	76–82
D	68–75
E	60–67

Fx	35–59
F	0–34

Студенти, які не з'явилися на екзамени без поважних причин, вважаються такими, що одержали незадовільну оцінку.

Об'єктивність процедур проведення контрольних заходів забезпечується відмежуванням результатів поточного контролю від результатів підсумкового контролю.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основна література

1. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову : навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
2. Карабан В. І. Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі *Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову* / В. І. Карабан ; 2-ге вид., випр. Київ-Кременчук : Вид-во КДПІ, 1999. Ч II. 251 с.
3. Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) : навчальний посібник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2003. 208 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2001. 448 с.
5. Ребрій О. В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Європейський союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2009. 240 с.
6. Фадєєва О. В. Методичні вказівки щодо виконання курсової роботи з навчальної дисципліни «Практика перекладу з англійської мови» для студентів IV курсу денної форми навчання зі спеціальності 6.030500 «Переклад». Кременчук : Вид-во КДПУ ім. Михайла Остроградського, 2007. 25 с.
7. Фадєєва О. В. Методичні вказівки щодо виконання семестрової контрольної роботи з навчальної дисципліни «Практика перекладу з англійської мови» для студентів IV курсу денної форми навчання за напрямом підготовки 6.020303 «Філологія». Кременчук : Вид-во КНУ ім. Михайла Остроградського, 2012. 22 с.
8. Черноватий Л. М. Переклад англійських текстів засобів захисту інтелектуальної власності: патенти, знаки для товарів та послуг : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2011. 304 с.
9. Черноватий Л. М. Переклад англійської економічної літератури / Вінниця : Нова книга, 2010, 270 с.
10. Черноватий Л. М. Переклад текстів міжнародних англійських угод українською мовою : навчальний посібник. Вінниця : Нова книга, 2017. 265 с.

Додаткова література

11. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад : навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки. Вінниця : НОВА КНИГА, 2010. 232 с.
12. Дащенко О. І., Гураль М. І. Основи перекладознавства : навчальний посібник. Чернівці : Рута, 2008. 312 с.
13. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : посібник. Київ : Парламентське видавництво, 2004. 120 с.
14. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : НОВА КНИГА, 2008. 512 с.
15. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу : підручник . Вінниця : Нова Книга, 2003. 448 с.
16. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation : посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова Книга, 2004. 240 с.
17. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин : навчальний посібник / Г. Е. Мірам та ін. Київ : Эльга, Ника-Центр, 2003. 240 с.
18. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США : навчальний посібник / Л. М. Черноватий та ін. Вінниця : НОВА КНИГА, 2006. 400 с.
19. Практикум перекладу. Англійська – українська: Підручник / Н.В.Бідасюк, Р.В.Боднар, Ю.В.Якимчук та ін. К.: Знання, 2011. 431 с.
20. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярощук І. П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Загальні принципи : навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : НОВА КНИГА, 2005. 496 с.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

21. Британська енциклопедія. URL : <http://www.britannica.com/> (дата звернення : 28.08.2022).
22. Словник сучасної англійської мови видавництва Longman. URL : <http://www.ldoceonline.com> (дата звернення: 28.08.2022).
23. Тлумачний словник та тезаурус [Електронний ресурс]. URL : <http://www.merriam-webster.com> (дата звернення : 28.08.2022).
24. Lingvo. URL : <http://www.lingvoda.ru/dictionaries/index.asp> (дата звернення : 28.08.2022).
25. Longman Dictionary of Contemporary English. URL : www.pearsonlongman.com/ldoce/ (дата звернення : 28.08.2022).
26. Macmillan English Grammar In Context. URL : <http://www.macmillanenglish.com/courses/macmillan-english-grammar-in-context/> (дата звернення : 28.08.2022).
27. MateCat. URL : <https://www.matecat.com/> (дата звернення : 28.08.2022).
28. Reverso context. URL : <https://context.reverso.net/> (дата звернення : 28.08.2022).
29. The American Heritage Dictionary of the English Language. URL : <https://ahdictionary.com/> (дата звернення : 28.08.2022).